

小說改編變劇本 香港文學登舞台



從左至右分別是戲劇評論人鄧正健、浪人劇場創辦人及藝術總監譚孔文及香港話劇團經理潘璧雲。

近年來，本地劇場內香港文學的蹤跡逐漸增多，成功吸引了不少「原著粉」走入劇場親近舞台，同時部分具實驗性的新嘗試又引領喜歡劇場體驗的觀眾回歸文學本身。一次大膽又聰明的改編可以分別為劇團與作家拓展觀眾及讀者群，實現雙贏局面。為了在交流分享中刺激新創作，日前由「文學串流」活動所舉辦的「文學×劇場：文本跨進舞台——有關閱讀和改編的思考」講座特邀請浪人劇場創辦人及藝術總監譚孔文、香港話劇團經理潘璧雲一同出席，聊聊他們各自令文學「升溫」的經歷。

文：香港文匯報記者 趙偉

說實話，只要編劇們樂意，他們大可不必在別人的陰影下進行「二次創作」，「白手起家」徹底釋放想像力，以寫劇本的方式建造屬於自己的新世界，既不困難又能提供成就感。但譚孔文近幾年卻沉迷在小說框架內改編劇本，已先後將劉以鬯的《對倒》、西西的《我城》、董啟章的《體育時期》、舒巷城的《鯉魚門的霧》、韓麗珠的《縫身》和陳冠中的《香港三部曲》轉化為意象劇場搬上舞台。談及改編之於他的獨特魅力，譚孔文表示其一是可以「託文言志」，藉經典文學作品傳遞自己想表達的思想；二是能夠與名家交換孤獨。早年學習及從事舞台設計，在劇場中「孤軍奮戰」的譚孔文一直嚮往團隊合作的狀態，他略帶調侃地說：「我常常奉勸師弟師妹和現在的學生，燈光、音效、服裝，這麼多選擇，你們千萬別選舞台設計。因為 Production Team List 上，舞台設計那行，永遠只有孤零零的一個人，它是製作中最孤單的工作。」

與名作家用文字「打乒乓」

開始接觸香港文學後，譚孔文找到了另一群孤獨的人，他們是遊走在社會邊緣用文字記錄城市變化的作家們，閱讀可以幫助他走入他者的世界與之神交。每當感受到強烈的改編衝動在召喚，雖然不喜歡獨自一人的工作環境，但譚孔文從不允許自己的意識急匆匆地擠進既定小說的文字骨架中去。正式落筆前，他一般會先約作者本人見面，了解對方的生活狀態，問

問這位作家如何看待生活，以「明確那個人身上的氣味」。在他心裡，只有了解這一切，才能理解原著中的「字」由何而來。「除面談外，我還會將自己代入故事，想像自己會如何行動，或大量閱讀相關作品去猜度作者的心思。貿貿然地對文學作品進行改編是件很危險的事，相當於干擾或侵犯了陌生人，我相信作家本人也不會喜歡。」譚孔文補充。

與原文保持一定距離，盡量不去刪改人物的背景、對白，在外圍用聲音、視覺效果來烘托文字的力度與觀眾交流是譚孔文的一貫風格，卻並不代表保守。看過《裸「言詠」無邪》的觀眾大多會在驚訝之餘，好奇究竟為何《香港三部曲》的《甚麼都沒有發生》中金離僱傭兵張得志明明是男人，卻請女演員黃呈欣來扮演。譚孔文這樣回答：「我不得不承認自己好像擁有一對『鬼眼』，常常會做出一些出人意表的決定，連



《感冒誌》中的女孩與黑貓。

作者本人都沒有想過張得志的身體裡藏着黃呈欣的底蘊，但陳冠中表示他喜歡這種改變所拓寬的視野。而董啟章也在觀看《體育時期》後寫文章指出，我們之間像在打乒乓球，互相創作，互相關應。」

以演員視角建構角色

與譚孔文較為疏離的創作手法截然不同，將韓麗珠的短篇小說《感冒誌》改編為同名話劇的潘璧雲完全忌諱將自己思路嫁接在原著上，與小說在「你中有我，我中有你」的狀態中同居共長，最終化身為新品種的「蔬果」。她甚至形容這部劇本是寫給小說的情書，但處於初階階段時，潘璧雲遠沒有現在坦然：「很多前輩是在一字不漏地做改編，我完成初稿後，有一絲猶疑，戰戰兢兢地去找韓麗珠。她的一番話對我非常有幫助。她說，如果改編和原著沒有分別，那就不需要改編了。舞台和小說從根本上就是兩種不一樣的語言，所以非常支持我放膽去改。」

《感冒誌》是一個關於孤獨、

荒誕而又真實的故事。一座不知名的城市被籠罩在感冒病毒之中，一旦感染，難以被根治且死亡率極高。專家通過研究發現「孤獨者」最易患病，於是政府決定為康復者安排新居所，分配「家人」，只要他們能夠重新融入「家庭生活」，從此便可以健康生活。潘璧雲曾經是劇團全職演員，更憑《桃花扇》獲得2005年最佳女配角獎項，所以用演員的視角去看這部小說時，她敏銳地覺察到在小說中重組的怪誕家庭中，為了所謂的健康安全，人人幾乎都在演戲。因此潘璧雲把飾演角色時的體驗和演員的心理掙扎加入對白當中，如：女主角「我」病癒歸來和男主角「瘦子」結合成為夫妻後，「我」在「超市買回來」的父親和弟弟討論男女主角的行為是否經過排練。

父和弟的對話包括：「我」與「瘦子」動作看上去有些生硬，若是想要自然熟練需要多少次練習？或是應該由動作難度而非次數決定？其餘人相不相信他們是兩夫妻？說了所有該說的，做了所有要做的，是不是就成功了？他們自己需不需要相信他們是夫妻？上述關於表演的對白大大豐富劇本的內容，但潘璧雲的巧思遠不止這些，她還在劇本中加入了原創角色色女孩與黑貓，並為「瘦子」的人物設定添加了家庭背景和職業身份。潘璧雲說：「我在劇本中令『瘦子』成為雙胞胎兄弟中一員，他兄弟早已離開人世。所以『瘦子』永遠覺得自己不完整，又找不到與他一模一樣的另一半，只願意獨自生活，以設計單身公寓為生。」儘管譚孔文與潘璧雲的改編手法大不相同，卻殊途同歸，都在為劇場吸納文學養分的同時，通過舞台介紹本地優秀文學作品。



譚孔文曾經把劉以鬯的《對倒》搬上舞台。



病癒後的「我」（最右）與「家人」相處，以避免再次染病。



《感冒誌》中的「我」和「瘦子」。

快閃小提琴騷 約書亞貝爾：無下次！

國際著名小提琴家約書亞貝爾 (Joshua Bell) 於剛過去的周日(17日)聯同意大利鋼琴家阿萊西奧奧巴斯 (Alessio Bax) 現身港鐵香港站中環行人隧道的車站藝術表演舞台，帶來《Vitali Chaconne》及《流浪者之歌》(Zigeunerweisen)，吸引近百人圍觀，更有粉絲送花和索取合照。



約書亞貝爾(右)與阿萊西奧奧巴斯於港鐵獻技。

貝爾當日才由上海飛抵香港，當晚在香港文化中心音樂廳的演奏會前，他特意抽空在港鐵站演出，港鐵主席馬時亨亦有現身欣賞，並大讚貝爾是神級小提琴家。貝爾接受訪問時透露上次來港已是一兩年前，他盡量每年來港，並自爆今年11月會再訪港，直言：「我愛香港！」因他之前曾兩度在美國華盛頓地鐵站演出，談到今次在港鐵演出有何不同之處時，他直言：「有預計有觀眾來看，更像一場演出，很有趣。當時我曾說過不

會再做同樣的事，但現在又再做了。」問到會否再在其他公眾場所演出？貝爾直言：「應該不會，這是一性，再無下次，但我很享受今次活動，市民很親切，而且能夠見到少許香港的城市面貌，很有趣。」

約書亞貝爾與馬時亨合影。

陳敏娜攝

「天天向上」進駐油尖旺

為推動地區藝術活動，進念·二十面體創辦人之一及聯合藝術總監、香港兆基創意書院校董榮念曾特意創作全新「天天」與油尖旺區市民接觸！榮氏聯同11位本地設計師及藝術工作者，其中包括劇場導演胡恩威及音樂創作人于逸堯等，以猴年及廟街為題，創作新一系列「天天向上」塑像，讓藝術與本土文化結合起來！1個3米高和12個1.6米高的「天天」雕塑，現正坐落油麻地社區中心休憩花園，在公園中不同的角落，以同一姿態多角度指向同一天空；並透過不同的二維創作造型，立體地呈現大眾眼前。讓公眾及遊客觀賞、拍攝留念及跟世界各地的友人，分享香港的本地創意，同時推動社區藝術發展。



新一系列「天天向上」塑像坐落油麻地社區中心休憩花園。

文：Kat

吉爾吉斯學子築漢語夢

新華社電 29名吉爾吉斯斯坦大學生日前齊聚吉爾吉斯斯坦比什凱克人文大學音樂禮堂，在第15屆「漢語橋」世界大學生中文比賽吉爾吉斯斯坦賽區預賽中用中文暢談夢想，講述與中國的故事。

「路漫漫其修遠兮，吾將在學習漢語、實現夢想的道路上上下下而求索」；「夢想還是要有的，萬一實現了呢……」參賽大學生們用中文或改編、或引用中國古文名句和老百姓口中的流行語，來完成他們有關「夢想點亮未來」的演講。他們中多數人未曾去過中國，開始學中文也僅僅幾年時間，若不是在現場觀看，記者很難想像這樣高水準的演講會出自他們之口。很多參賽選手不僅在演講、問答和才藝展示三個環節下足工夫，還精心準備了參賽服飾。有位選手的中古結

合式禮服——紅色旗袍和吉族長馬甲合二為一，給在場評委和觀眾留下了深刻印象。

吉爾吉斯斯坦比什凱克人文大學孔子學院中方院長廖冬梅表示，這次參賽的大學生來自吉國18所高校，他們通過層層選拔入圍「漢語橋」吉爾吉斯斯坦賽區預賽，獲得一等獎的選手可以代表該國赴華參加「漢語橋」世界大學生中文比賽複賽。廖冬梅感慨地說，隨着孔子學院在全球影響力不斷擴大、辦學不斷深入，「漢語橋」參賽複賽的水準連年提高，吉爾吉斯斯坦每年學習中文的學生數量和生品品質也非常喜人。一些僅學習中文一年多的學生因為成績突出，已經獲得赴中國名牌大學的留學機會，並獲得了獎學金。

比什凱克人文大學國際關係學院大一學生穆凱表示，他從小就對中華文化和中國飛速發展的經



馬梅特別科夫(前左三)獲得第15屆「漢語橋」世界大學生中文比賽吉爾吉斯斯坦賽區預賽第一名。

濟癡迷，很早便在心中確立了學習漢語、赴中國留學的目標，希望從中國學成歸來後，能成就一番事業，實現夢想。最終，來自吉爾吉斯斯坦國立大學的馬梅特別科夫獲得了比賽第一名，贏得赴華參加複賽的機會。

展期：即日起至2016年8月28日
地點：油麻地社區中心休憩花園(榕樹頭)

台最大文創平台 將落戶四川

香港文匯報訊 「四川—台灣產業合作推介會」最近在成都舉行，台灣手工業推廣中心董事長唐國泰給四川帶來一份特殊的「禮物」：其領銜的台灣最大的文創平台將在成都龍泉驛區的洛帶古鎮設點落戶，目前已完成選址，預計今年年底落地。唐國泰於推介會舉行前一天到成都，前往洛帶古鎮進行考察。「我們鼓勵年輕人參與文創產業，在我們的平台上，他們幾乎可以零成本創業。」唐國泰說，只要有好的創意，他的文創平台可以提供設計、製造、銷售等各種資源，讓創意落地。